

SERRA PFENNIG, Isabel (Universitat de les Illes Balears) - Reseña del libro: Arendt, Hannah. (2021). *Pensamiento y Poesía*. Edición, estudio y traducción de Gloria Bosch Roig. Madrid: Instituto Juan Andrés de Comparatística y Globalización. 237 páginas. ISBN: 978-84-123714
DOI: 10.1344/transfer.2023.18.40364

Hannah Arendt (1906-1975) está considerada una de las filósofas más importantes del siglo XX en el contexto de la cultura germánica. Si bien escribió gran parte de su obra en inglés, bien es cierto que su lengua materna y su lenguaje de pensamiento era el alemán. Es necesario destacar que no traducía su obra del inglés o del alemán, sino que escribía de las mismas obras una versión en inglés y otra en alemán, considerándose éstas, dos versiones distintas. Si bien todos los estudios realizados en esta obra han partido de obras editadas en alemán, sin embargo, aportamos aquí también algunos títulos en inglés.

Al empezar a leer el estudio de Arendt, nos damos cuenta de la gran envergadura que supone traducir algunos de sus poemas. Si bien conocemos la trayectoria del pensamiento de Arendt dentro del marco de la filosofía en España, sin embargo, este estudio nos colma de un resultado muy interesante a la vez que un intenso trabajo en relación con la constelación poética de la autora alemana.

En el prefacio de la obra nos indica su autora, la doctora Gloria Bosch, que la recepción de Hannah Arendt en España llegó con un considerable retraso en comparación con su recepción en otros países. Sin embargo, a partir de los años noventa existe en nuestro país un encomiable interés por Arendt y su pensamiento político, dado que se han ido publicando traducciones del conjunto de sus obras de forma vertiginosa.

De su extensa cronología biográfica anotaremos aquí los acontecimientos históricos y vitales más relevantes de su vida. En 1914 Alemania declara la guerra a Rusia y, ante la amenaza rusa, Hannah, junto con su madre, se traslada desde Königsberg (Prusia Oriental) a vivir a Berlín. En 1923 empieza a escribir sus primeros poemas y en 1925 tendrá una estrecha relación con el filósofo Martin Heidegger. Fruto de esta relación prohibida entre profesor y

alumna, Arendt creará un bello poema *Sommerlied (Canción de estío)*, en donde expresa el dilema entre el dolor y la alegría. El pensamiento de Heidegger fue muy significativo en la vida de Arendt. Sin embargo, entre ellos, y debido a la posición antisemita del filósofo, hubo una cesura en la corriente ideológica entre ambos, siendo este hecho una de las causas que los distanció y motivó que no retomaran su amistad hasta que hubo finalizado la Segunda Guerra Mundial. Arendt, estudió en Marburgo, Friburgo y Heidelberg, en esta última ciudad asistió a las clases de Karl Jaspers, quien se convirtió en el tutor de su tesis doctoral. Arendt defiende en 1928 su tesis doctoral en la Universidad de Heidelberg sobre el amor en San Agustín. Una vez realizados sus estudios, en 1930 se traslada a vivir a Fráncfort donde escribió para el periódico *Frankfurter Allgemeine Zeitung*. Con el ascenso de Hitler al poder en 1933, Arendt se exilia a Ginebra. En 1936 sigue involucrada en círculos sionistas y ayuda a los judíos de París. Después de muchos cambios, en 1941 consigue escapar de la Francia ocupada y llega a Lisboa, desde donde se dirigirá a su exilio en Estados Unidos, instalándose en Nueva York. Allí empezó a escribir poemas sobre el exilio y trabajó como directora de investigaciones en la *Conference of Jewish Relations*. A partir de este momento fue miembro colaborador en la elaboración de inventarios para rescatar el legado intelectual y cultural de los judíos europeos. Una vez terminada la guerra, desarrolló su filosofía política y unos años más tarde, en 1951, se convirtió en ciudadana norteamericana. Fue a partir de entonces cuando empezó a impulsar su filosofía política, a partir de obras tan relevantes como *The Origins of Totalitarianism (Los orígenes del totalitarismo)*. Esta obra se centra en desentrañar los fenómenos históricos de regímenes totalitarios como fueron el nacionalsocialismo y el estalinismo. A partir de 1952 enseñó ciencias políticas en la Universidad de Harvard y en 1955 pasó a ser profesora de la Universidad de Berkeley. En 1961 asistió al juicio de Adolf Eichmann en Israel y escribió artículos para el *New Yorker*. A partir de 1967 se dedicó a varias actividades académicas y continuó con su docencia en Princeton y Dartmouth. En 1971 se le concedió el doctorado *honoris causa* por la Universidad de Yale. Siguió impartiendo clases en Chicago y se involucró en las movilizaciones de los estudiantes contra la guerra de Vietnam. En 1974 trabajó en

el manuscrito *The Life of The Mind*. Falleció en 1975 en Nueva York como consecuencia de un ataque cardíaco.

En las primeras páginas del estudio, Arendt nos deja claro la importancia de la comprensión (“*verstehen*”) ante la acción (“*wirken*”). Arendt repite de forma constante el axioma “Quiero comprender” (“*Ich will verstehen*”). Ella misma conforma su pensamiento al respecto anotando “[...] que comprender es al mismo tiempo un proceso complicado y sin resultados claros, porque se trata de una actividad sin final con la que aprehendemos y encontramos sentido a una realidad que cambia y se transforma constantemente, y cuyo fin no puede ser otro que la reconciliación con esa realidad y contribuir a sentirnos albergados en el mundo (Arendt 2021: 21). Para ella, comprender no deja de ser una confrontación con la realidad circundante.

En su obra *The Human Condition* (*La condición humana*) ya nos anticipa su profundo conocimiento de la historia y su confrontación con el mundo moderno y en el que apoya su filosofía política. La esencia del ser humano es totalmente incompatible ante cualquier totalitarismo.

Una ingente relación de bibliografía presentada tanto en alemán, inglés y español, nos da cuenta de la intensidad y la importancia del estudio sobre Arendt para la recepción de esta obra en lengua castellana.

El conjunto del estudio está definido por áreas temáticas empezando con “La permanencia del Mundo y la obra de Arte” (que consiste en una exaltación a la poesía y su carácter duradero), y los poemas como objetos de arte, hallándose éstos en el espacio más profundo de la memoria. Si bien para Arendt, tanto el pensamiento como la cognición son espacios diferentes, el pensamiento, en cambio, constituye una fuente de inspiración y se manifiesta en la filosofía mientras que el conocimiento persigue un determinado fin. Así se define “La actividad de pensar no tiene fin, como la vida a la que acompaña; y la pregunta de si pensar tiene sentido es tan incontestable como la pregunta de si la vida tiene sentido” (Arendt 2021: 49).

En el segundo apartado, “Lenguaje y Metáfora”, nos encontramos con que sin duda el pensamiento se manifiesta a través del lenguaje. Así se expresa Arendt al respecto, en referencia

a Aristóteles “no es nuestra alma, sino nuestro espíritu el que demanda el lenguaje” (Arendt 2021: 58). Como observación, Arendt apunta que no puede haber pensamiento sin lenguaje, pero deja de tener validez para aquellas culturas en las que la escritura y no la oralidad es más importante. En cuanto a la metáfora, y partiendo de la afirmación de Shelley de que el lenguaje poético es esencialmente metafórico, Arendt añade al respecto: “[...] es válida en la medida en que pone al descubierto las *relaciones* entre las cosas que quedaban ocultas hasta ahora, y confiere perpetuidad a esta aprehensión” (Arendt 2021: 63). También puntualiza que la posibilidad del uso metafórico del lenguaje posibilita el hecho de que pensemos, o sea, que nos relacionemos con todo aquello que no lo alcanza los sentidos. Véase en uno de los poemas (51), Sin título:

El poema condensando poetiza,
protege el corazón de malos sueños.
Y cuando estalla su coraza,
revela al mundo su profundo espesor.

En el siguiente apartado “La Metáfora y lo inefable”, Arendt nos muestra que desde que existe la filosofía como disciplina -ya que el pensar es una de las actividades fundamentales y radicales del espíritu- solo se pueden manifestar a través del lenguaje. Así es como lo expresa: “[...] derivan sus metáforas de un sentido corporal distinto, y son acertadas cuando existe una afinidad profunda entre los datos mentales y sensoriales en cuestión” (Arendt 2021: 77).

En los apartados sucesivos, hallamos reflexiones directas a la historia de la filosofía, empezando con “el pensamiento poético: Martin Heidegger”, que realmente trata del discurso radiofónico pronunciado por Hannah Arendt con motivo del ochenta cumpleaños de Martin Heidegger. Arendt conmemora así el cincuenta aniversario del filósofo como profesor universitario y la fama recibida por su publicación *Ser y Tiempo* (1927) y la importancia del pensamiento heideggeriano durante el siglo XX. Termina el apartado con el poema (13) de Arendt, escrito en su juventud y dedicado al filósofo.

Canción de estío

Por la dorada plenitud del verano
Dejo mis manos deslizarse.
Mis miembros dolorosos se alargan
Hacia la tierra oscura y pesada.

La siguiente reflexión filosófica citada por Arendt versa sobre el pensamiento poético de Hermann Broch (1886-1951). Broch después de escribir *La muerte de Virgilio* se cuestiona el hecho histórico de los horribles asesinatos en masa en los campos de exterminio. En consecuencia, se prohíbe asimismo escribir sobre poesía, hecho que influirá en su biografía personal y en la capacidad de resolver todos sus conflictos. Sigue el relato con la *Teoría de los valores*, origen de la crítica de Broch a sí mismo, entre el poeta y la poesía. Broch se acerca a las premisas de la filosofía cristiana en cuanto que “la vida es el mayor de los bienes”. Así lo puntualiza Arendt: “Esta percepción fundamental de la vida y la muerte es una constante en la vida de Broch desde el principio hasta el final, pero también es el eje en torno al cual gira su crítica social, su filosofía del arte, su epistemología, su ética y su política” (Arendt 2021: 134).

Broch diferenció el axioma entre la filosofía y el conocimiento, axioma del que hace referencia en su *Teoría del conocimiento*. Seguidamente, en *El absoluto terrenal*, Broch quiso demostrar el origen terrenal de todo lo absoluto.

Y, por último, Arendt basa su estudio en el pensamiento poético de Walter Benjamin (1892-1940).

Como hemos anotado anteriormente, Arendt publicó en alemán y en inglés, y existen distintas versiones del ensayo dedicado a Benjamin. La traducción de este fragmento se ha realizado a partir del alemán de la obra *Menschen ins finsternen Zeiten* (2019). En este último capítulo del ensayo, Arendt, intenta demostrar la forma poética del pensamiento de Benjamin.

Para finalizar, leemos la última estrofa del poema dedicado a Walter Benjamin, cuya traducción se ha realizado a partir de los poemas de Hannah Arendt, *Ich selbst, auch ich tanze. Gedichte* (2016):

Voces lejanas, cercano el duelo:
Aquellas voces de aquellos muertos

a quienes hemos enviado como embajadores
para que nos guíen hacia el sueño.

Para concluir y en cuanto a la edición de este estudio, publicado en 2021, la autora de tan exhaustivo estudio sobre Hannah Arendt es la doctora Gloria Bosch Roig, profesora titular de la Universidad de las Islas Baleares, donde imparte sus clases y ejerce su investigación en la Facultad de Filosofía y Letras. Su trayectoria profesional le ha llevado a escribir varias obras sobre Comparatística y lengua y cultura en lengua alemana, además de realizar múltiples traducciones. En las notas a pie de página la editora cita todas las fuentes y ediciones tanto en alemán como en inglés que ha considerado necesarias para la elaboración del estudio. Dicho estudio contiene todos los documentos originales extraídos con su debida autorización tanto de la *University of Chicago Press*, la *Harper Collins Publishers* además de *The Hannah Arendt Bluecher Literary Trust*. Además, la editora cita todas las ediciones de las obras de Hannah Arendt sobre la edición, crítica, traducción y recepción de la obra de Hannah Arendt en España. Por todo ello, consideramos que hay que catalogar este estudio como una reflexión profunda que cumple todas las exigencias de las investigaciones más novedosas sobre la lengua y la cultura germánicas y por ende todos los objetivos de una rigurosa transmisión del conocimiento. Como observamos, todos los poemas de Arendt no solo están dotados de un análisis histórico y una propuesta política muy definida, sino que también representan una oda a la humanidad. Arendt, defiende y anticipa que la condición humana es totalmente incompatible con cualquier totalitarismo. Por todo ello, no solo podemos disfrutar de un intensivo estudio sobre el *Pensamiento y Poesía* de una de las más relevantes filósofas del siglo XX como fue Hannah Arendt sino que también este estudio nos sirve de guía y puente para futuras investigaciones.

En suma, Arendt se basó en la historia de la filosofía contemporánea para transmitirnos los conflictos políticos y los temas sociales de una Europa devastada por dos guerras mundiales, además de los regímenes dictatoriales que han marcado un antes y un después en la historia europea y que han oprimido tanto a la

“Transfer” XVIII: 1 (2023), pp. 281-287. ISSN: 1886-554

humanidad como a su cultura. Por todo ello, Arendt no solo fue víctima sino también transmisora de la historia de los países de cultura germánica. Por medio de esta magnífica traducción, su obra se puede acercar a un ingente público e invitarles a conocer su pensamiento, su poesía y su posible recepción tanto en España como en Latinoamérica.

